

S. 1 / Nr. 1 Schuldbetreibungs- und Konkursrecht (d, f, i)

BGE 66 III 1

1. Kreisschreiben, Circulaire, Circolare No 28. (21. VI. 1940).

Seite: 1

Regeste:

Verrechnungsverkehr (Clearing) mit dem Ausland.

Trafic de compensation (clearing) avec l'étranger.

Traffico di compensazione (clearing) con l'estero.

Die in den Kreisschreiben des Bundesgerichts Nr. 26 vom 15. Januar und Nr. 26 vom 4. April 1936 [BGE 62 III 1 und 49] enthaltenen Anweisungen, die nach Feststellung der Schweizerischen Verrechnungsstelle nicht durchwegs die richtige Beachtung finden, werden hiermit in folgender Weise erneuert, verdeutlicht und erweitert:

1. Werden Forderungen von Einwohnern anderer Staaten gegen Einwohner der Schweiz arrestiert oder gepfändet, so hat das Betreibungsamt darauf zu achten, ob der Zahlungsverkehr der Schweiz mit dem betreffenden Staate durch Bundesratsbeschluss beschränkt ist.

Zurzeit bestehen solche Vorschriften betreffend Zahlungen aus der Schweiz nach folgenden Ländern: Bulgarien, Belgien, Chile, Dänemark, Deutschland, Griechenland, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Rumänien, Slowakei, Spanien, Türkei und Ungarn. [Seit Erlass dieses Kreisschreibens sind noch folgende Länder dazugesetreten: Frankreich, Estland, Lettland, Litauen.]

Wohnt der Arrest- oder Pfändungsschuldner im Gebiet eines dieser Staaten, so ist der Schweizerischen

Seite: 2

Verrechnungsstelle in Zürich unter Angabe der Parteien, des Grundes und des Betrages der arrestierten oder gepfändeten Forderung die Frage vorzulegen, ob diese Forderung an die Schweizerische Nationalbank einzahlbar sei oder nicht. Wird dies bejaht und erwächst die Verfügung der Verrechnungsstelle nach Eröffnung an die Beteiligten in Rechtskraft, so sind Arrest und Pfändung durch das Betreibungsamt zu widerrufen und ist die Verwertung der betreffenden Forderung ausgeschlossen. Allfällige beim Betreibungsamt inzwischen eingegangene Zahlungen des Drittschuldners sind in diesem Falle der Schweizerischen Nationalbank (welche die hierfür zu verwendenden Formulare abgibt) auf Verrechnungskonto zu überweisen.

2. Gleichfalls nur unter Vorbehalt des Bescheides der Verrechnungsstelle zu arretieren und zu pfänden sind Gegenstände irgendwelcher Art, wenn möglicherweise deren Erlös, d. h. der bei der Verwertung vom Erwerber zu leistende Preis, bei der Schweizerischen Nationalbank einzahlbar sein würde. Ob dies zutrefte, hat das Betreibungsamt die Verrechnungsstelle unter Angabe der für die Entscheidung in Betracht fallenden Umstände anzufragen, sobald es sich von einer solchen Sachlage Rechenschaft gibt. Wird die Frage rechtskräftig bejaht, so ist die Arrestierung oder Pfändung des betreffenden Gegenstandes zu widerrufen und dessen Verwertung unzulässig.

3. Erhält das Betreibungsamt vom Schuldner selbst oder, auch abgesehen vom Falle der Ziff. 2, von einem Dritten eine möglicherweise an die Schweizerische Nationalbank einzahlbare Geldleistung, so hat es ebenso den Bescheid der Verrechnungsstelle einzuholen und bei rechtskräftiger Bejahung der im Sinne von Ziff. 1 bestehenden Verpflichtung den Betrag an die Nationalbank auf Verrechnungskonto abzuliefern.

4. Diese Anordnungen sind im Konkursverfahren sowie bei der Liquidation eines Vermögens zufolge Nachlassvertrages in entsprechender Weise zu beachten hinsichtlich der Einbeziehung von Forderungen und andern Vermögen des Gemeinschuldners in die zu verwertende Masse sowie

Seite: 3

auch hinsichtlich der Pflicht zur Überweisung eingegangener Beträge an die Schweizerische Nationalbank.

L'office suisse de compensation ayant constaté que les instructions contenues dans les circulaires nos 25 du 15 janvier et 26 du 4 avril 1936 [RO 62 III 1 et 49] ne sont pas exactement observées partout, le Tribunal fédéral a jugé nécessaire de les préciser et de les compléter comme il suit:

1. L'office des poursuites qui a séquestré ou saisi des créances appartenant à des personnes habitant des pays étrangers contre des personnes habitant la Suisse doit examiner s'il existe un arrêté du Conseil fédéral restreignant les paiements entre la Suisse et l'Etat en question.

Actuellement sont soumis à des restrictions les paiements à faire par des personnes habitant la

Suisse aux personnes habitant les Etats suivants: Allemagne, Belgique, Bulgarie, Chili, Danemark, Espagne, Grèce, Hongrie, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Slovaquie, Turquie, Yougoslavie. [Depuis la date de cette circulaire sont venus s'ajouter à cette liste les pays suivantes: France, Esthonie, Lettonie, Lithuanie.]

Si le débiteur contre lequel le séquestre ou la saisie a été opéré habite un de ces Etats, il faut demander à l'office suisse de compensation à Zurich (en indiquant le nom des parties, la cause et le montant de la créance séquestrée ou saisie) si la créance est ou non payable à la Banque nationale suisse. Si la réponse est affirmative et si la décision de l'office suisse de compensation, une fois communiquée aux intéressés, est devenue définitive, le séquestre et la saisie devront être révoqués par l'office des poursuites et la réalisation de la créance ne sera pas opérée.

En pareil cas, les sommes que le débiteur aurait versées dans l'intervalle entre les mains de l'office des poursuites seront transmises à la Banque nationale suisse pour être portées au compte de compensation. La Banque nationale suisse fournira les formules ad hoc.

Seite: 4

2. Le séquestre et la saisie d'objets de n'importe quelle nature n'auront lieu également que sous réserve de la décision de l'office suisse de compensation, s'il est possible que le produit de la réalisation, c'est-à-dire le prix qu'aurait à payer l'adjudicataire au moment de la réalisation, doive être payé à la Banque nationale suisse. Dès que l'office des poursuites se rend compte qu'il peut en être ainsi, il est tenu de demander à l'office suisse de compensation ce qu'il en pense, en lui signalant les faits qui pourraient influencer sur sa décision. Si l'office suisse de compensation tranche la question par l'affirmative et si sa décision devient définitive, le séquestre et la saisie seront révoqués et la réalisation n'aura pas lieu.

3. Si l'office des poursuites reçoit du débiteur lui-même ou d'un tiers, même hors du cas prévu sous chiffre 2, une somme d'argent payable à la Banque nationale suisse, il devra également requérir une décision de l'office suisse de compensation et, si l'obligation prévue sous chiffre 1 est définitivement constatée, envoyer le montant à la Banque nationale suisse pour être porté au compte de compensation.

4. Ces prescriptions sont applicables par analogie en cas de faillite et dans le cas d'une liquidation de patrimoine après concordat, tant en ce qui concerne l'incorporation dans la masse à réaliser des créances et autres biens du failli qu'en ce qui concerne l'envoi à la Banque nationale suisse des sommes encaissées.

Il Tribunale federale svizzero ritiene necessario di richiamare, chiarire e completare le istruzioni contenute nelle sue circolari n. 25 e n. 26 (del 15 gennaio e del 4 aprile 1936) [RU 62 III 1 e 49], che, secondo gli accertamenti dell'Ufficio svizzero di compensazione, non sono sempre e dappertutto osservate esattamente.

1. L'ufficio di esecuzione, che ha sequestrato o pignorato crediti spettanti a persone domiciliate all'estero verso

Seite: 5

persone domiciliate in Svizzera, deve esaminare se i pagamenti tra la Svizzera e lo Stato in parola sono limitati da un decreto del Consiglio federale. Attualmente soggiacciono a limitazione i pagamenti effettuati dalla Svizzera a destinazione dei seguenti Stati: Bulgaria, Belgio, Cile, Danimarca, Germania, Grecia, Italia, Jugoslavia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Norvegia, Polonia, Romania, Slovacchia, Spagna, Turchia e Ungheria. [Dopo la pubblicazione di questa circolare si debbono aggiungere a questa lista i seguenti paesi: Francia, Estonia, Lettonia, Lituania]

Se il debitore, contro il quale è stato operato il sequestro o il pignoramento, ha il proprio domicilio nel territorio di uno di questi Stati, debbesi chiedere all'Ufficio svizzero di compensazione a Zurigo (indicando il nome delle parti, la causa e l'ammontare del credito sequestrato o pignorato) se questo credito è pagabile o no alla Banca nazionale svizzera. Se la risposta è affermativa e se la decisione dell'Ufficio di compensazione, una volta comunicata agli interessati, è divenuta definitiva, il sequestro e il pignoramento saranno revocati dall'Ufficio di esecuzione e la realizzazione del credito non avrà luogo. In tale caso, i pagamenti del debitore eseguiti nel frattempo all'Ufficio di esecuzione debbono essere versati sul conto di compensazione alla Banca nazionale svizzera, che fornisce i relativi moduli.

2. Parimente, soltanto con riserva della decisione dell'Ufficio di compensazione, saranno sequestrati e pignorati oggetti di qualsiasi specie, qualora sia possibile che il loro ricavo, cioè il prezzo dovuto dall'acquirente all'atto della realizzazione, debba essere pagato presso la Banca nazionale svizzera. Tosto che si rende conto di una tale possibilità, l'Ufficio di esecuzione deve chiedere all'Ufficio di compensazione, menzionando le circostanze influenti, la sua decisione. Se l'Ufficio di compensazione decide in senso affermativo e la sua decisione diventa definitiva, il sequestro e il pignoramento dell'oggetto in parola saranno revocati e la sua realizzazione non avrà luogo.

Seite: 6

3. Se l'Ufficio di esecuzione riceve dal debitore stesso o da un terzo, anche all'infuori del caso previsto dalla cifra 2, una somma che ritiene pagabile alla Banca nazionale svizzera, esso deve pure chiedere la decisione dell'Ufficio di compensazione e, qualora l'obbligo a sensi della cifra 1 sia definitivamente accertato, versare l'importo alla Banca nazionale svizzera sul conto di compensazione.

4. Nella procedura fallimentare, come pure nella liquidazione di un attivo in seguito a concordato, queste istruzioni saranno applicate in modo analogico sia per quanto concerne l'inclusione di crediti e di altra sostanza del debitore nella massa da liquidare, sia riguardo all'obbligo di versare alla Banca nazionale svizzera gli importi incassati